

Fragmentos del artículo "Poesía infantil de tradición oral" publicado en *Boletín de Acción Educativa*, núm. 2-3. Madrid, 1979



Poesía Infantil de tradición oral

En lo que dicen, juegan y cantan los niños, reconocemos formas poéticas primitivas, y reconocemos en los impulsos rítmicos que los alienta "la necesidad de ciertos ruidos y pausas, la anatomía interna del poema".

Esta aproximación a la palabra jugada "puede devolvernos ese sentido del lenguaje en trance de perecer bajo la petrificación lógica y la significación convencional". Sugiere Celaya que "triunfar sobre esa petrificación entrañando el lenguaje es el secreto de la poesía. Y los niños saben algo de ese secreto".

Intentando compartir ese secreto es importante que los niños continúen jugando, transformando, multiplicando la palabra. Es importante que en el aula irrumpa la vida, y la vida de (en) las palabras; los juegos rítmicos, por el absurdo, por el azar, por el disparate.

Recuerdo la incredulidad, la sorpresa de un grupo de niños a los que se les descubrió que sus "dichos", sus palabras misteriosas, sus canciones, sus juegos verbales, eran poesía, era lo que los adultos llaman cultura. Pero cultura viva, cotidiana, operante.

Es revelador constatar el desconcierto inicial, la duda reiterada, la expectación irónica de los adultos cuando al comenzar sesiones de trabajo, se les sugiere como punto de partida, que exploren la memoria de su primer relación con la poesía, diciendo en voz alta los dichos, las fórmulas

de juego, las canciones aprendidas en la infancia. Casi siempre sobreviene un silencio peculiar.

A veces desolado. Otras /sardónico/escéptico. O silencio luchando con el propio silencio, memoria silente.

De esa particular situación a otra rica, dinámica, que llega, que tiene que llegar, tratamos de salir apelando a la razón o a la sin razón. A la lógica o a la *lógica poética*. Hablando del significado profundo de la tradición oral, citando, bibliografiando, persuadiendo, recordando cancioneros tradicionales, poetas clásicos, y contemporáneos que retoman las raíces de lo oral, como es el caso de Lope, Lorca, Alberti.

O no, o tal vez recuperando el ritmo, la extraña resonancia de la palabra abriendo y construyendo espacios sonoros (¿sólo espacios sonoros?). Cuando la palabra rítmica arrasa con los estereotipos de la "compresión poética" (cuenten sílabas, métrica, A con B C D). Cuando se rompe el dique o al pasar el puente... los trozos inconclusos, confusos van apareciendo, primero a desgarrones, y luego lentamente, río creciendo, río fluyendo "yo recuerdo, que era así, que era...". El espacio cambia por una indefinible vibración de algo compartido, de palabras, gestos, rostros desvanecidos, tardes suspendidas, patios, calles, ritmos —ritos— huellas endebles, retazos del tiempo perdido cuando vivíamos en la poesía, habitábamos en ella.

SUGERENCIAS PARA TRABAJAR EN/ CON/POESÍA DE TRADICIÓN ORAL

Recuperación de la memoria

Su memoria, mi memoria, nuestra memoria. ¿Perdida memoria? Juegue con otros a recuperar lo que decía/se decía/mientras jugaban. ¿A qué jugábamos? Recuerden en voz alta, cómo se decía, los gestos, los movimientos, los silencios, el rito, el ritmo. Olviden "la petrificación lógica", dejen que la palabra los arrastre o arrase. Jueguen con su memoria/la de los otros. Recorran el laberinto hasta reconstruir-encontrar el poema extraviado.

Anoten a borbollones, a borbotones todos los trozos que han aparecido en su grupo.

Observe, participe en lo que dicen (crean) juegan los niños. ¿Qué dicen/juegan hoy los niños? ¿palabras/juegos compartidos o compartimentos separados? Recoja el material, vuelva al laberinto, encontrará muchas sorpresas...

"Los juegos de los niños parece que no dejan ninguna huella, son —según dice Alain— escritos en la arena, como la rayuela. Pero por sus reglas por sus formulillas pueden a menudo ponernos en contacto con un pasado olvidado". (Jean Chateaux).

Extienda el tiempo. Pregunte, siga enriqueciendo el material. Tal vez pueda reconstruir lo que escuchaba en su infancia. Investigue. Pregunte. Anote. Su memoria poética seguirá creciendo.

Lea, ordene todo el material. Esta guía de recolección está pensada para este momento. Clarifique el material. Puede agregar otros cuando dude del apartado, el material es flexible, haga la guía flexible también.

GUIA DE RECOLECCION DE POEMAS INFANTILES DE TRADICION ORAL

A Lo que oyen los niños pequeños

1. Canciones de cuna-Nanas.
2. Dichos y juegos de los primeros años (de 0 a 2 años) (especificar cómo se juega).
 - 2.1 Retahilas-dichos para mover las manos y los dedos.
 - 2.2 Para mover los brazos y las piernas.
 - 2.3 Balanceos.
 - 2.4 Para enseñarle a andar.
 - 2.5 De cosquillas o risa.
 - 2.6 De curar.
 - 2.7 Otros. *De movimiento*

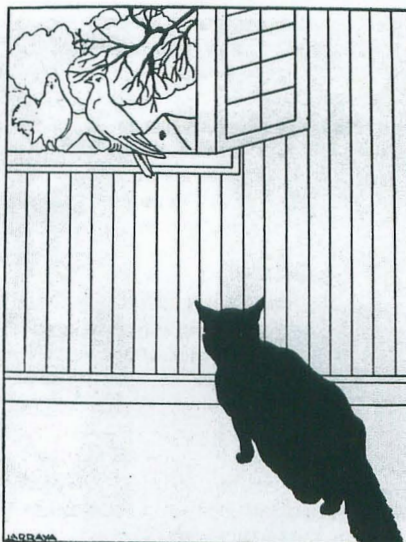
B Lo que oyen/dicen los niños

3. Fórmulas para comenzar o terminar cuentos.
4. Cuentos de nunca acabar.
5. Oraciones.
6. Retahilas mágico-religiosas.
 - 6.1 Al encontrarse un objeto.
 - 6.2 Cuando se ha perdido algo.
 - 6.3 De conjuro.
 - 6.4 De conjuros de la naturaleza.
7. Burlas.
 - 7.1 Burlas de nombres.
 - 7.2 Burlas de defectos-oficios-lugares.
 - 7.3 Parodias.
 - 7.4 Chascos.
 - 7.5 Coprolalias.
- Retahilas* 8. Fórmulas rimadas para sortear o comenzar juegos.
9. Fórmulas rimadas que se dicen mientras se juega (especificar lo que se dice y cómo se juega).
 - 9.1 Fórmulas juegos de comba.
 - 9.2 Jugar con canicas o pelotas-tenis.
 - 9.3 Juegos de saltar-de correr.
 - 9.4 Otros juegos.
10. Canciones de corro.
 - 10.1 Canciones.
 - 10.2 Canciones mimados/escenificados.
11. Absurdo (vamos a contar mentiras);
12. Trabalenguas.
13. Refranes rimados.
14. Adivinanzas.

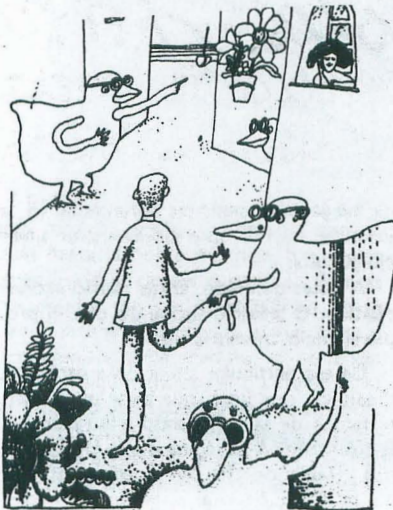
En esta recopilación anotar los textos en lengua materna y consignar:

- 1) Nombre del informante-edad.
- 2) Lugar, zona de procedencia del texto.
- 3) Año en que fue aprendido, quién, dónde se transmitió.
- 4) Fecha actual de recopilación.

Retahila: Serie de muchas cosas



"Jueguen con su memoria y la de los otros"



Esta guía propone una ordenación o clasificación de tipo ^{temática} ~~temática~~ pero podemos someter al material recopilado a otro prisma, que nos dará la organización del texto, es decir su estructura. Podríamos también trabajar con su material fónico, jitanjáforas, rimas, acentuación, y otros procedimientos poéticos. Veamos en este caso algunas estructuras elementales constantes en el cancionero infantil. Este reconocimiento de la estructura nos facilitará el camino en el trabajo de *creación de variante*, es decir, volver a reinventar "a la manera de". Comprender, reconocer estas nueve *estructuras elementales*:

Numerales, enumerativas, adicionales, encadenadas, diálogos, verso y estribillo, pareado, coplas, aleyuvas.

Numerales.— Aparición, reiteración del número en el desarrollo. Puede estructurarse en un orden creciente o decreciente, sumas elementales completando el tema o número, creando como magia/eliminación, número/ritmo.

Crecientes:

A la una/ sale la luna
A las dos/ sale Ramón.
A las tres/ quién me ve.

Decreciente:

Yo tenía 10 perritos
uno se murió en la nieve
no me quedan más que nueve
Yo tenía nueve perritos
uno se tragó un bizcocho
no me quedan más que ocho.

Sumas elementales:

y ocho veinticuatro
y ocho treinta y dos
ánima bendita
me arrodillo en vos

Números magia:

En la calle 24
una vieja mató un gato
con la punta del zapato
el zapato se rompió
y la vieja se desmayó.

(Curso ICE. Tenerife 1978)

Enumerativas.— Ordenación, acumulación de elementos a veces dispares y caóticos, inventario de acciones, personajes.

Pin pireja
el rabo en la coneja
pasó por allí
pidiendo sal
sal menuda
pide por la cuba
caballo montisco
pide pa el obispo
obispo de Roma
tapa esa corona
que no te lleve
la gata rabona

Formando/León/Escuela de verano 79. Madrid.